

雪泥鸿爪

刘新莽 著



中国文联出版社

I267
I.693

雪泥鸿爪

刘新莽 著

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

海棠新语/黄金河主编, - 北京:中国戏剧出版社,2003.6

ISBN7-104-01784-4

I. 海… II. 黄… III. 文学 - 作品综合集 - 中国 - 当代

IV. I 217.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 041685 号

雪泥鸿爪

刘新莽 著

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

(北京海淀区三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

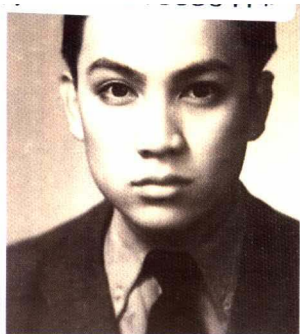
广东省台山市金利达印刷包装有限公司 印刷

402千字 850×1168 毫米 1/32 开本 16 印张 2 插页

2003年6月第1版

2003年6月第1次印刷

ISBN7-104-01784-4/I·725 定价:188.00 元(本册:20.00 元)



▲ 1945年回国后摄于重庆

◀ 1956年摄于北京。
时任军校外语教员。



◀ 1986年摄于毛里求斯。左二为毛国总理贾格纳特。

► 1986年在毛里求斯华侨华人纪念孙中山诞辰120周年座谈会上发言。后排右第三人为中国大使陈端。





◀ 1991年在澳门喜逢故知法国华侨史学者龙巴尔与苏尔梦伉丽。左为作者老伴胡淑珍。

▶ 1992年在毛里求斯首届华人研讨会上发言。



◀ 2002年在毛里求斯参加第二届世界华人研讨会。

目 录

国家民族

- 振奋民族精神应增添新内容····· (3)
- 在海外看中华民族的凝聚力····· (6)
- 要有爱国热情,也要有真才实学····· (11)
- 华人应当宣传自己····· (13)
- 提高翻译水平,办好世界女足赛····· (15)
- 随感二则····· (17)
- 读报杂感三则····· (20)
- 在抗日战争中为国捐躯的暨南校友韩师愈····· (22)
- 我想起了 Anna Magy Won····· (23)
- 忆当年——丘九从军时····· (25)
- 民主党派必须加强自身建设····· (29)
- 梅县地区散记····· (35)

华侨华人

- 在马达加斯加的广东人····· (43)
- 大仲马笔下的毛里求斯华侨····· (57)

美籍华人作家马克辛·洪·金斯顿(汤婷婷)·····	(59)
华侨子女在毛里求斯·····	(61)
毛里求斯经济建设成就见闻·····	(64)
毛里求斯的“经济特区”·····	(82)
毛里求斯及其华人作家风貌·····	(86)
毛里求斯见闻录·····	(90)
重振旗鼓宣扬中华文化·····	(94)
别了,毛里求斯!·····	(96)
重访毛里求斯随感·····	(100)
发展毛里求斯华文教育的新思路·····	(102)

海外见闻

哥伦比亚大学东亚图书馆漫记·····	(109)
记普林斯顿大学东方图书馆·····	(116)
哈佛大学和哈佛燕京图书馆·····	(124)
澳洲散记·····	(131)
新西兰散记·····	(141)
对丘吉尔的新评价·····	(151)
无可奈何花落去——闲话法语的沧桑·····	(154)
印度吸引着越来越多的外资·····	(156)
高等教育发达的国家——印度·····	(159)

杂记随笔

抗战胜利后母校概况·····	(163)
多才多产的翻译家许渊冲·····	(166)
同陈若曦的一次座谈·····	(170)

纪念陈逵教授逝世一周年·····	(173)
托马斯·莫尔之死·····	(177)
人不可貌相·····	(178)
闲话台风·····	(180)
不服不行·····	(182)
文史与旅游结合一例·····	(183)
热情似火的新加坡校友们·····	(185)
两首歌词, 一种文化·····	(188)
巧遇王震·····	(189)
我见过的元帅·····	(190)
与周总理相距咫尺·····	(193)
新世纪首访毛里求斯·····	(196)

祖国语言

汉语水平下降——一个被忽略了的“文化大革命”的恶果···	(199)
从“是日例汤”说起·····	(219)
咬文嚼字对不对·····	(221)
文章中常见的几种错误·····	(225)
几个常见而离谱的错别字·····	(230)
失之厘毫 差之千里·····	(235)
要注意知识的科学性和准确性·····	(240)
毛里求斯华人客家话的变迁·····	(245)
“物件”可以这样用吗? ·····	(250)

结缘英语

我国英语水平亟待提高·····	(253)
-----------------	-------

对“用洋文，出洋相”现象不可等闲视之·····	(264)
也来咬一咬洋文 嚼一嚼洋字·····	(269)
也咬一咬 嚼一嚼海峡对岸的洋文·····	(276)
加拿大文学初探·····	(284)
南非英语文学初探·····	(300)
也谈谈华人子女的英文学习·····	(319)

翻译理论

浅谈翻译和三个基本功·····	(323)
谈谈新闻翻译及其教学·····	(346)
教学·翻译·读书札记·····	(357)
商业文字汉译英存在的问题及解决办法·····	(371)
多语翻译中的辩证法·····	(379)
美国大学排名次究竟哪一所居榜首 ——谈谈当前编译中的一些不正之风·····	(393)
这都是语法漏洞惹的祸·····	(400)

译者札记

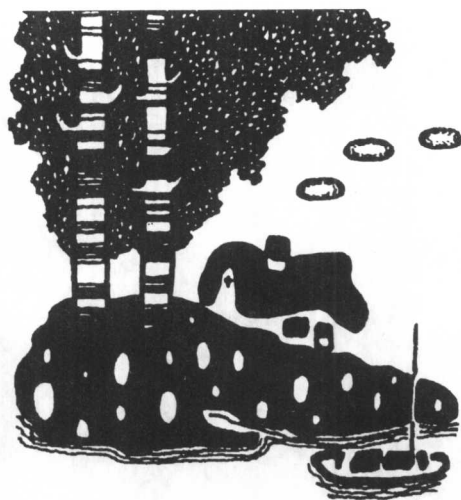
译者札记·····	(403)
German measles: 德国麻疹? ·····	(408)
汉译英问题一小束·····	(411)
小心“陷阱”·····	(416)
翻译杂谈·····	(417)
怎样英译“万里长城”·····	(422)
约定俗成和改革·····	(425)
Cynical 一字的译法·····	(431)

汉译英小议·····	(434)
------------	-------

翻译实践

1947——1949 中印两国在西藏问题上的争论·····	(439)
毛里求斯华人简史·····	(452)
为反对歧视而斗争·····	(469)
拉姆古兰和我·····	(472)
夏威夷的华人·····	(475)
在新西兰有可能出现汉森一族党类型的政党·····	(477)
法国学者对华侨研究的简介·····	(478)
几条保健原则·····	(491)
算一算你享寿几何·····	(493)
第一次通电话的普通人·····	(499)
英文水平下降的趋势必须扭转·····	(500)
我的权利怎么办? ·····	(503)
世界医药卫生信息·····	(505)
戈林的氰化物是哪里来的? ·····	(508)

国家民族



振奋民族精神应增添新内容

汉语里常将中性名词转为褒义词或贬义词。哲学名词“精神”本来是指人的意识、思维活动和一般心理状态。民族精神就是一个民族的意识、思维活动和一般心理状态。人的精神自然是各种各样的，有积极的也有消极的。民族精神也一样。但是，在日常生活里，“精神”常被当作褒义词使用，如毛泽东说过：“人是要有一点精神的。”他指的是积极进取的精神。同样，民族精神是指本民族精神中积极、进步、精粹的部分。实质上，所谓民族精神，就是民族文化的优良传统，所谓发扬民族精神，就是发扬固有文化的优良传统。

中华民族精神是几千年来使得中华民族能够屹立于世界民族之林，兴旺富强，历经变乱均能复兴的思想意识和心理状态。具体地说，就是：天下为公，热爱和平，崇尚中庸，兼容并包，宽容博大，天人合一，人定胜天，自强不息，自力更生，勤劳勇敢，忧国忧民，牺牲个人。当中华民族处于内忧外患的时候，关心国家民族命运和前途，重群体轻个人的民族精神便表现得十分突出。这时，支配全民族行动的思想意识是：杀身求仁，舍生取义；富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈；鞠躬尽瘁，死而后已；先天下之忧而忧，后天下之乐而乐；天下兴亡，匹夫有责；国家至上，民族至上，团结统一；全心全意为人民服务。

在中国近代现代历史上，中国人民为了反对外来侵略，保卫

祖国，维护民族独立和尊严，为了推翻压在自己身上的“三座大山”（帝国主义、封建主义、官僚资本主义），把国家民族奉为至高无上的神圣之物来崇敬，抛头颅洒热血，前仆后继，最后在共产党的领导下，以马列主义毛泽东思想为指导，牺牲了千百万人才赶走了帝国主义，实现了民族的独立和国家的统一，提高了中国的国际地位，提高了中国的综合国力，提高了中国人民的生活水平。今天，在完成统一祖国，振兴中华的大业中，爱国主义、全心全意为人民服务、个人利益服从民族利益、大公无私、公而忘私等精神仍然要发扬光大。这是中华民族的光荣而优良的传统，我们必须继承。我国改革开放以来，社会上商品经济对人们思想意识的影响日益扩大，许多人一切向钱看，心目中没有国家民族，为了钱可以不要人格、国格。在这种情况下，宣传、发扬和振奋民族精神是十分必要的，只有振奋了民族精神，中华民族才有强大的凝聚力，才能在原有的基础上增强凝聚力。

要增强中华民族的凝聚力就要发扬中华民族精神，但不应该只是简单地重复过去的内容和做法，要总结历史经验和教训；发扬中华民族精神要注入新的内容。这种新内容之一就是：在提倡人们以国家、民族利益为重的同时，也要提倡尊重民族成员个人，尊重他们的人格、他们的公民权利。我认为，在当前新的历史时期，民族成员个人只有在他感到国家、民族关心、尊重他的时候他才会有向心力；民族成员个人之间也只有互相尊重、友善共处的时候，才会有相互吸引力。在这方面，有些外国的经验是可供我们借鉴的。譬如，中国和法国都教育孩子不要浪费粮食，不同的是，我们只强调节约粮食，“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”，如果馒头掉在地上孩子捡起来吃，必定会受到表扬；但不卫生，可能引起疾病这一点往往得不到注意或被人们有意回避。法国人呢，则在教育孩子要把自己盘里的食物都吃掉以免浪费之外，还告诉他们：在学校食堂里吃饭是在规定的时间统一开饭的，各人的身

体、消化情况不同，如果在这个时候你确实没有胃口吃不完，你也不要勉强吃下去，但一定要把你的情况向食堂的阿姨说清楚。中法两国的学校都教育孩子要合群，要和同学们在一起玩。但法国的教师还告诉学生：课间休息的时候，你如果不想和同学们一起打球，做集体游戏，你也可以一个人安安静静地呆着，什么也不做；一个人不想玩的时候其他人不应该强迫他玩（见1990年法国出版的《小学生上学指南》）。对待别人的批评，尤其是老师、领导的批评，中国人历来强调“有则改之，无则加勉”，哪怕别人批评错了。但《上学指南》则教导学生：如果发现老师批评自己批评错了，应该抱谅解的态度，因为人都会犯错误，老师也是人；但是，如果这种情况反复出现，那么可能这个老师有偏见，不公正；学生这时候便应该把这个情况告诉自己的家长，并在家里的一位成年人的陪同下将这情况报告校长。我认为他们这种教育是比较全面的，既教育了小学生对老师的错误批评（不是有意的）抱谅解、宽容的态度，又教育他们在确定老师不公正之后要起来斗争，保护自己。这样培养出来的人才不会是绵羊，受气包，一味忍耐，不敢同歪风邪气作斗争。

上面论述的只是应当增添新内容的中华民族精神的一个方面而不是唯一的方面。本文的作用只是抛砖引玉而已。

（《增强中华民族凝聚力第二次学术研讨会论文集》，1992年）

在海外看中华民族的凝聚力

我国实行改革开放政策以前，尤其在十年“无产阶级文化大革命”期间（1966年至1976年），官方文件在分析广东的形势时经常写道：“广东毗邻港澳，华侨众多，阶级斗争十分复杂”，明确地将华侨列为消极因素，潜在的阶级敌人。在这种情况下当然谈不上什么国内同胞与华侨（还有外籍华人）之间的凝聚力问题。那时，即使有华侨华人愿意报效祖国或祖籍国也理所当然地被拒之门外。个别人或极少数人于文化革命前回国工作，在文革被发动起来以后也被迫或被吓得赶快离开中国。我有一个远房侄子，系毛里求斯籍华人，40年代在毛考取官费留学到英国学医。文革前不久他来到祖籍国，在北京某医院当医生。文革开始后他目睹院内一些同事被贴大字报，挨打挨斗，被抄家，便赶快回海外去了。

国外的华侨华人，在国共两党内战时便分成两派。1949年中华人民共和国成立后就更加阵线分明地分成敌对的两派。80年代以后台湾海峡两岸的关系逐步走向缓和。但1986年我第一次，在离开41年以后，回到我的原侨居地毛里求斯时，一个在中文报界工作，拥护中华人民共和国的侄辈向我打招呼说：“在毛里求斯，台湾的势力还很大，新叔要谨言慎行。”我早年在当地读中学时的同班同学要求校友会开会欢迎我，也被该会负责人拒绝，理由是：“他是大陆来的。”我国当时驻毛大使陈端先生宴请我，也邀请我

的一些亲属作陪。当我向一位堂兄转达使馆的邀请时，他对我说：“这种地方（指大使馆）我是不会去的。”不过，他并不反对他的儿子代替他去。可见他的反共立场也有所松动。这是 1986 年时有关毛里求斯华侨华人之间凝聚力的情况。

然而祖国改革开放的政策取得了显著的效果。在不长的时间里我国大陆的经济建设便取得了长足的发展，国际贸易的规模随之也空前扩大，国家的综合实力有了很大的提高。这些新情况不可能不在华侨华人当中产生深远的影响。1992 年我第二次去毛里求斯，参加世界华人研讨会时，原来敌对的一些华侨华人已经能够坐在一起参加会议了。他们并且已经在 1988 年成立了华人社团联合会，每年过春节时，不同派别的人也能够联合起来组织联欢、庆祝活动了。

1995 年，我第三次去毛里求斯。这时，一些国民党人和同国民党有历史渊源的人士已经打消顾虑，回过广东原籍探亲祭祖，有的人返毛后还在爱国中文报上发表长篇文章说好话。有的并同拥护中共的人士一起组织华人团体，共同开展社会活动。我有一个中学同班同学，她的父亲生前是国民党在毛里求斯的第一号人物，当过毛里求斯的议员、部长。她本人当过台湾立法院的立法委员。她的先生是上海人，当过毛里求斯驻香港的名誉领事（他们定居香港）。她的政治立场不问可知。但是，近几年她和先生都常来内地因为他们在上海有生意。至于原本与新中国关系良好的华侨华人，在祖国或祖籍国改革开放以后经常返乡探亲观光，捐赠善款，赞助家乡公益事业或投资设厂者就更多了。

以上事例说明邓小平认为海外关系是个好东西的论断是正确的，英明的。它们也说明改革开放的政策，以发展经济为中心的政策是正确的。实施这些政策的结果是，极大地提高了我国的经济实力和综合国力。从而促使中华民族的凝聚力得到很大的提高。今年一月我在澳大利亚悉尼市会晤两位 15 年前在广州暨南大学